

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

31 OCTOBRE 1962

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome, le 6 avril 1962.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations tend à l'approbation de la Convention entre la Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome le 6 avril 1962.

L'Italie est le seul état membre de la Communauté Economique Européenne avec lequel la Belgique n'est pas encore liée par un accord de réciprocité en matière de reconnaissance et d'exécution.

La conclusion d'un tel accord — et nous reprenons ici les termes de l'exposé des motifs de la loi qui a approuvé la Convention analogue conclue entre la Belgique et la République Fédérale d'Allemagne — « répond non seulement au souci de faire œuvre juridique mais aussi au vœu des milieux commerciaux et industriels; elle est en effet de nature à apporter une plus grande sécurité dans les relations économiques entre les deux pays. Elle répond également au vœu des auteurs du Traité instituant la Communauté Economique Européenne ». (art. 220.)

La Convention qui est proposée à votre approbation appartient, à l'instar de celles que la Belgique a conclues respectivement avec la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, à la catégorie des traités que la doctrine désigne sous les noms de traités de type simple ou de traités de compétence indirecte.

Elle ne règle, en effet, exception faite de l'article 14, que la reconnaissance et l'exécution, sans rien changer à la compétence territoriale qui régit l'action devant le juge du fond.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

31 OKTOBER 1962

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, ondertekend op 6 april 1962, te Rome.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat wij de eer hebben U ter bespreking voor te leggen beoogt de goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken ondertekend op 6 april 1962 te Rome.

Italië is het enige lid van de Europese Economische Gemeenschap waarmede België nog niet door een wederkerigheidsakkoord inzake erkenning en tenuitvoerlegging is gebonden.

Het sluiten van zodanige overeenkomst — en hier halen wij de bewoordingen aan van de memorie van toelichting van de wet die een gelijkaardige Overeenkomst tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland heeft goedgekeurd — « is niet alleen het gevolg van juridische bekommernissen maar komt eveneens tegemoet aan de wens van handels- en nijverheidsmilieus; zij kan immers een groter zekerheid in de economische betrekkingen tussen beide landen tot stand brengen. Zij komt eveneens tegemoet aan de wens van de opstellers van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap » (art. 220).

De U onderworpen Overeenkomst behoort, zoals die welke België respectievelijk met de Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland gesloten heeft, tot de soort verdragen die door de rechtsgeleerden enkelvoudige of verdragen van onrechtstreekse bevoegdheid worden genoemd.

Daarin worden immers, artikel 14 uitgezonderd, alleen de erkenning en de tenuitvoerlegging geregeld zonder dat ten aanzien van het bodemgeschil in het minst aan de territoriale bevoegdheidsregeling wordt geraakt.

Les conséquences d'un tel système ont déjà été soulignées devant vous à l'occasion de l'adoption d'autres traités : les articles 52, 53 et 54 de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence restent inchangés et les dispositions de l'article 2 de la Convention ne servent qu'à vérifier l'existence de l'une des conditions auxquelles la reconnaissance et l'exécution sont subordonnées, savoir la condition relative à la compétence territoriale du juge étranger.

* * *

Le Titre I qui comprend les articles 1 à 7 est relatif à la reconnaissance des décisions judiciaires.

L'article 1^{er} subordonne la réciprocité de la reconnaissance des décisions judiciaires en matière civile et commerciale à la réunion de six conditions.

Celles relatives à la compétence du tribunal d'origine (1^o), au respect des droits de la défense (3^o) et à la réserve de l'ordre public (6^o) se retrouvent, abstraction faite de la forme dans laquelle elles sont libellées, dans toutes les conventions de l'espèce.

La condition énoncée au 2^o de l'article 1^{er} doit être commentée. Pour pouvoir être reconnue, la décision doit avoir fixé les droits des parties de manière à dessaisir le juge du litige. Les décisions d'avant-dire droit se trouvent par là exclues du champ d'application de la Convention, sous réserve toutefois de ce qui est prévu à l'article 4. Mais la reconnaissance est possible dès lors qu'il ne s'agit pas d'une décision d'avant-dire droit, même si une voie de recours ordinaire est encore ouverte.

La Convention germano-belge avait adopté le même principe en son article 1^{er}.

Le 4^o exige que la décision ne soit pas contraire à une décision déjà rendue sur le même litige entre les mêmes parties par une autorité judiciaire de l'État où la reconnaissance est demandée.

Bien qu'on puisse soutenir que cette condition soit couverte par celle de l'ordre public, il a paru utile de la prévoir expressément.

La Convention conclue à Vienne, le 10 juin 1959, entre la Belgique et l'Autriche, contient d'ailleurs, en son article 2, § 2, littéra b), une clause semblable.

Le 5^o concerne la litispendance. La reconnaissance sera refusée lorsqu'un tribunal de l'État où elle est demandée, aura été saisi, avant que le tribunal d'origine n'ait rendu sa décision, d'une action ayant le même objet, mue entre les mêmes parties et fondée sur la même cause.

Quel est l'acte qui opère la saisine du tribunal ? La question doit être résolue conformément aux règles de procédure applicables par ce tribunal.

En Belgique, l'acte qui saisit d'une cause le tribunal de première instance ou son Président est l'acte de présentation de la cause au greffe ou au Président (V. note sous *Cas.*, 19 janvier 1950, *Pas.*, 1950, 1, 327).

En Italie, l'acte instituant une procédure est constitué par la note d'inscription au rôle de la cause et par le dépôt du dossier.

L'article 2 énumère en son § 1^{er} les fors dont la compétence est fondée au sens de l'article 1^{er} de la Convention.

Le 1^o retient le for du domicile du défendeur pour les actions personnelles.

Le 2^o reconnaît la clause attributive de juridiction lorsque celle-ci figure dans une convention écrite.

De gevolgen van een zodanig stelsel hebben reeds naar aanleiding van de goedkeuring van andere verdragen uw aandacht gaande gehouden : de artikelen 52, 53 en 54 van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid blijven ongewijzigd en de bepalingen van artikel 2 van de Overeenkomst zijn alleen bedoeld opdat de rechter zich van het bestaan kan vergewissen van één der voorwaarden waarvan de erkenning en de uitvoering afhankelijk is gesteld, te weten de voorwaarde betreffende de territoriale bevoegdheid van de rechter die de beslissing heeft gegeven.

* * *

De eerste titel die de artikelen 1 tot 7 omvat, heeft betrekking op de erkenning van de rechterlijke beslissingen.

In artikel 1 wordt de wederkerigheid inzake de erkenning van rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken afhankelijk gemaakt van zes voorwaarden.

Deze betreffende de bevoegdheid van de rechtbank die de beslissing heeft gegeven (1^o), de eerbiediging van de rechten van de verdediging (3^o) en het voorbehoud inzake openbare orde (6^o) vindt men terug in alle soortgelijke overeenkomsten, ongeacht de vorm waarin zij zijn uitgedrukt.

De onder 2^o van artikel 1 vermelde voorwaarde behoeft enige commentaar. Om te kunnen worden erkend moet de beslissing de rechten van partijen op zodanige wijze hebben uitgewezen dat de rechter met de zaak heeft afgedaan. Hierdoor worden de beslissingen die de zaak niet beslechten van de werkingssfeer van de Overeenkomst uitgesloten, behoudens nochtans het bepaalde in artikel 4. Erkenning is echter mogelijk, wanneer het niet gaat om een beslissing die aan de beslechting voorafgaat, zelfs wanneer daartegen nog een gewoon rechtsmiddel kan worden aangewend.

De Duits-Belgische Overeenkomst huldigt in haar artikel 1 hetzelfde beginsel.

Het 4^o wil dat de beslissing niet in tegenspraak is met een beslissing die door een rechterlijke autoriteit van de Staat waar de erkenning wordt gevraagd, in dezelfde zaak tussen dezelfde partijen mocht zijn gegeven.

Al kan worden verstaan dat deze voorwaarde reeds is gedekt door het vereiste inzake openbare orde, is de uitdrukkelijke bepaling ervan raadzaam gebleken.

De op 10 juni 1959 te Wenen tussen België en Oostenrijk gesloten overeenkomst houdt immers ook in haar artikel 2, tweede paragraaf, littera b), een dergelijk voorschrift in.

Het 5^o betreft de litispendentie. De erkenning zal worden ontzegd wanneer alvorens de rechtbank de te erkennen beslissing heeft gegeven, bij een rechtbank van de Staat waar de erkenning wordt gevraagd, betreffende dezelfde zaak en tussen dezelfde partijen een op dezelfde oorzaak berustende vordering is aanhangig gemaakt.

Door welke akte wordt de zaak bij de rechtbank aanhangig ? De vraag moet worden opgelost op grond van de voor die rechtbank geldende regels van rechtspleging.

In België is de akte die een zaak bij de rechtbank van eerste aanleg of haar Voorzitter aanhangig maakt, de akte waarbij de zaak bij de griffier of de Voorzitter wordt ingediend (zie noot onder *Cas.*, 19 januari 1950, *Pas.*, 1950, 1, 327).

In Italië is de akte waarbij een vordering wordt ingesteld het bericht van inschrijving op de rol en de neerlegging van het dossier ter kanselarij.

Artikel 2 somt in zijn paragraaf 1 de gerechten op die in de zin van artikel 1 van de Overeenkomst bevoegd zijn.

Het 1^o stelt dat voor personele vorderingen, het gerecht van de woonplaats van de verweerder bevoegd is.

Het 2^o erkent de contractueel bepaalde bevoegdheidsregeling wanneer deze in een schriftelijke overeenkomst is bedongen.

La règle tracée est assez stricte : la volonté des parties doit avoir été consignée par écrit; sont donc sans effet au regard de la Convention, d'une part, les clauses imprimées sur les factures ou le papier à firme et qui n'auraient pas été acceptées par écrit et, d'autre part, les conventions verbales. L'accord des parties doit de plus porter sur des contestations déterminées : ne peut donc fonder la compétence une convention générale relative à tous les litiges qui pourraient surgir entre les parties.

Finalement, la possibilité de prorogation du for est exclue si toutes les parties au procès ont la nationalité de l'Etat dans lequel la décision est invoquée et y ont leur domicile ou leur résidence. Ces limitations ont été admises dans un souci de sécurité : celles relatives à la nationalité et au domicile des parties sont empruntées à la jurisprudence italienne qui se montre très réservée à l'égard des clauses de prorogation de compétence. Il convient également d'attirer l'attention sur le fait que la prorogation de juridiction n'est pas reconnue lorsque les contestations doivent être soumises à la compétence exclusive de la juridiction écartée par les parties.

Le 3° qui reconnaît la compétence du tribunal devant lequel le défendeur a présenté des moyens de défense au fond sans avoir décliné la compétence des autorités judiciaires saisies et le 4° relatif au for du lieu où se trouve un établissement commercial ou une succursale du défendeur, traduisent des principes admis dans la législation des deux Etats.

Le 5° retient le *forum contractus* et le *forum solutionis*, mais il en limite l'application à la matière contractuelle.

Le 6° admet le *forum delicti commissi*. Ce for est d'autant plus important que la Convention s'applique, sous les conditions qu'elle spécifie, aux jugements rendus en matière civile par les juridictions pénales.

Le 7° reconnaît la compétence des juridictions nationales concernant les contestations en matière d'état, de capacité ou de droit de famille. Il n'en découle pas cependant que cette compétence soit exclusive; d'autres fors prévus à l'article 2 peuvent être applicables, ainsi celui du domicile du défendeur.

La règle ne s'applique que si la seule partie intéressée ou toutes les parties intéressées sont ressortissantes de l'Etat où la décision a été rendue.

Elle ne joue pas lorsque des ressortissants d'autres pays sont parties à la contestation.

Le 8° vise les droits réels sur les biens meubles et immeubles. Est alors retenu le for de la situation des biens.

Le 9° concerne les actions en matière successorale. Les règles de la Convention sont très détaillées. Reprises de la Convention signée le 17 avril 1959 entre l'Italie et les Pays-Bas, elles correspondent à l'article 47 de la loi belge du 25 mars 1876. Elles ne nécessitent dès lors aucun commentaire particulier.

En vertu du 10°, le tribunal reconnu compétent pour connaître de la demande principale le sera aussi pour connaître des demandes accessoires, des demandes en garantie et des demandes reconventionnelles connexes à la demande principale ou aux moyens de défense invoqués contre celle-ci. Pour que le juge, saisi de l'action principale, puisse connaître de la demande reconventionnelle, la loi italienne exige un lien étroit entre les deux demandes. Si l'article 50 de la loi belge du 25 mars 1876 ne pose pas cette condition, il faut cependant, selon la doctrine et la jurisprudence belges « que les deux actions ne soient pas indépendantes — qu'il y ait liaison ou connexité suffisante entre les faits et actes

De regel is tamelijk strikt : de wil der partijen moet bij geschrifte zijn vastgesteld. Aldus blijven ten aanzien van de Overeenkomst zonder gevolg, enerzijds de op facturen of ander firmapaier gedrukte bedingen die niet bij geschrifte zijn aanvaard en, anderzijds, de mondeling aangegane overeenkomsten. De overeenstemming der partijen moet bovendien slaan op bepaalde betwistingen : de bevoegdheid mag dus niet haar grondslag vinden in een algemeen beding tot onderwerp hebbende alle geschillen die tussen partijen kunnen rijzen.

Tenslotte wordt de mogelijkheid tot uitbreiding van de bevoegdheid van het gerecht uitgesloten wanneer alle procespartijen de nationaliteit bezitten van de Staat waarin een beroep op de beslissing wordt gedaan en aldaar hun woon- of verblijfplaats hebben. Die beperkingen worden gesteld met het oog op meer zekerheid; deze betreffende de nationaliteit en de woonplaats van partijen zijn ontleend aan de Italiaanse rechtspraak die wat de bedingen van bevoegdheidsuitbreiding betreft zeer terughoudend is. Ook moet worden opgemerkt dat een bevoegdheidsuitbreiding niet wordt aanvaard wanneer de geschillen bij uitsluiting aan de rechtsmacht van door partijen afgewezen gerechten moeten worden onderworpen.

In het 3° dat de bevoegdheid erkent van de rechtbank voor welke de verweerder met betrekking tot de zaak zelf verweer heeft gevoerd zonder de bevoegdheid van de aangezochte gerechterlijke autoriteiten af te wijzen en in het 4°, dat betrekking heeft op het gerecht van de plaats waar de verweerder een handelsvestiging of een bijkantoor heeft, vindt men de weergave van beginselen die in beide Staten worden gehuldigd.

Het 5° neemt het *forum contractus* en het *forum solutionis* in aanmerking maar beperkt de toepassing ervan tot contractuele zaken.

Het 6° aanvaardt het *forum delicti commissi*; zulks is des te belangrijker daar de Overeenkomst, onder voorwaarden die zij bepaalt, toepasselijk is op vonnissen die in burgerlijke zaken door strafgerechten zijn gewezen.

Het 7° erkent de bevoegdheid van de nationale gerechten wat de betwistingen inzake staat, handelingsbekwaamheid of familierecht betreft. Daaruit volgt echter niet dat die bevoegdheid uitsluitend is; andere, in artikel 2 genoemde gerechten kunnen bevoegd zijn en ook dit van de woonplaats van de verweerder.

Die regel geldt slechts wanneer alleen de belanghebbende partij of al de andere belanghebbende partijen onderdanen zijn van de Staat waar de beslissing is gegeven.

Hij is niet toepasselijk wanneer onderdanen van andere landen partij zijn in het geding.

Het 8° heeft betrekking op de zakelijke rechten op roerende en onroerende goederen. In dat geval komt het gerecht in aanmerking van de plaats waar de goederen gelegen zijn.

Het 9° betreft de vorderingen in kwesties van erferecht. De regels van de Overeenkomst zijn zeer omstandig uitgewerkt. Ze zijn overgenomen uit het op 17 april 1959 tussen Italië en Nederland gesloten Verdrag en stemmen overeen met artikel 47 van de Belgische wet van 25 maart 1876. Derhalve behoeven zij geen bijzondere toelichting.

Krachtens het 10°, is de rechtbank die bevoegd wordt erkend om van de hoofdvordering kennis te nemen eveneens bevoegd om kennis te nemen van de nevenvorderingen, van de vorderingen tot vrijwaring en van de tegenvorderingen die met de hoofdvordering of met de daartegen aangevoerde verweermiddelen samenhangend zijn. Opdat de rechter bij wie een hoofdvordering aanhangig is gemaakt van de terugvordering kan kennis nemen, eist de Italiaanse wet dat beide nauw in verband staan. Al wordt deze voorwaarde niet gesteld door artikel 50 van de Belgische wet van 25 maart 1876, toch wordt door de Belgische rechtsleer en rechtspraak geëist : « que les deux actions ne soient pas

sur lesquels elles reposent l'une et l'autre ». (Braas — Précis de procédure civile, T. I, n° 704).

Le 11° reconnaît tout d'abord les fors admis par d'autres conventions internationales en vigueur entre la Belgique et l'Italie; citons la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international.

La compétence du tribunal d'origine est, en outre, reconnue d'après le 11° si elle est fondée sur des règles relatives à la compétence internationale, admises par la législation de l'Etat dans lequel la décision est invoquée.

Mais ce n'est qu'en l'absence de l'un des fors énumérés sous les n°s 1 à 10 du paragraphe 1^{er} de l'article 2 que l'une des deux catégories de compétence admises par le n° 11 peut être reconnue.

C'est ainsi que le juge belge saisi d'une demande de reconnaissance d'un jugement rendu par une juridiction italienne devra au préalable vérifier si la compétence de la juridiction italienne coïncide avec l'une des règles tracées au § 1^{er}, n°s 1 à 10 de la Convention. Dans la négative, au lieu de refuser la reconnaissance, il devra vérifier si un juge belge, saisi de la même demande que le juge italien, n'eût pas trouvé dans les articles 52 et 53 de la loi belge du 25 mars 1876, une règle de compétence semblable à celle appliquée par la juridiction italienne. Ce n'est qu'à défaut de coïncidence entre les règles de compétence belges et italiennes qu'il refusera la reconnaissance.

Le § 2 de l'article 2 vise le cas où, d'après la législation de l'Etat dans lequel la reconnaissance est demandée, les autorités judiciaires de cet Etat sont exclusivement compétentes pour connaître de l'action qui a donné lieu à la décision.

Cette disposition figure dans les Conventions conclues par la Belgique avec la République Fédérale d'Allemagne (art. 3, § 2) et avec la Suisse (art. 2, dernier §) et dans les Conventions conclues par l'Italie avec la Suisse (art. 2, dernier §) et avec les Pays-Bas (art. 2, dernier §).

En droit belge, la compétence est exclusive notamment en matière de vente de semences et d'engrais, de contrats d'assurances et de ventes et prêts à tempérament (art. 42, 43bis et 43ter de la loi du 25 mars 1876), de rectification d'actes de l'Etat civil (art. 99 du Code Civil), d'accidents du travail (art. 24 des lois sur la réparation des accidents du travail coordonnées par arrêté royal du 28 septembre 1931).

En droit italien, la juridiction des tribunaux italiens est exclusive, en règle générale, concernant tous les litiges de quelque nature que ce soit ayant pour objet des biens immobiliers situés en territoire italien.

Il apparaît donc que les cas de compétence exclusive sont relativement peu nombreux et que la règle tracée au dernier § de l'article 2 n'est pas de nature à troubler la sécurité de la Convention.

Les règles de compétence exclusive existant au moment où la reconnaissance est demandée doivent seules être prises en considération.

L'article 3 traite des décisions rendues en matière civile par les juridictions pénales, ce à la différence des traités d'exécution déjà conclus par l'Italie qui excluent de telles décisions de leur champ d'application. Cette innovation motive les conditions particulières exigées par l'article 3.

indépendantes — qu'il y ait liaison ou connexité suffisante entre les faits et actes sur lesquels elles reposent l'une et l'autre ». Braas - Précis de procédure civile, dl I, n° 704).

Het 11° erkent vooreerst de gerechten die in aanmerking worden genomen door andere tussen België en Italië geldende internationale overeenkomsten, ondermeer de Overeenkomst van Warschau van 12 oktober 1929 tot eenmaking van bepaalde regelen betreffende het internationaal luchtvervoer.

Bovendien wordt volgens het 11° eveneens de bevoegdheid erkend van de rechtbank die de beslissing heeft gegeven, wanneer deze berust op internationale bevoegdheidsregels die aangenomen worden door de wetgeving van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan.

Nochtans is het alleen bij het ontbreken van een gerecht overeenkomstig n°s 1 tot 10 van de eerste paragraaf van artikel 2 dat een bevoegdheid mag worden erkend van een der beide soorten die op grond van het 11° in aanmerking komt.

Aldus moet de Belgische rechter bij wie een eis tot erkenning van een door een Italiaans gerecht gewezen vonnis aanhangig is gemaakt, vooraf nagaan of de bevoegdheid van het Italiaanse gerecht berust op een der regels die in de eerste paragraaf, onder n°s 1 tot 10 van de Overeenkomst zijn gesteld. Is dit niet het geval dan zal hij, in plaats van de erkenning te ontfangen, moeten nagaan of een Belgische rechter, bij wie een zelfde vordering als bij de Italiaanse rechter wordt aanhangig gemaakt, in de artikelen 52 en 53 van de Belgische wet van 25 maart 1876 geen gelijksoortige bevoegdheidsregel zou hebben gevonden als die welke door het Italiaanse gerecht is toegepast. Alleen wanneer de Belgische en Italiaanse bevoegdheidsregels niet overeenstemmen zal hij de erkenning ontfangen.

Paragraaf 2 van artikel 2 betreft het geval waarin de rechterlijke autoriteiten van de Staat waarin de erkenning wordt aangevraagd, overeenkomstig de wetgeving van die Staat bij uitsluiting bevoegd zijn om kennis te nemen van de vordering die tot de beslissing aanleiding heeft gegeven.

Die bepaling vindt men terug in de door België met de Bondsrepubliek Duitsland (art. 3, § 2) en met Zwitserland (art. 2, laatste paragraaf) gesloten Overeenkomsten en in de Overeenkomsten door Italië gesloten met Zwitserland (art. 2, laatste paragraaf) en met Nederland (art. 2, laatste paragraaf).

Naar Belgisch recht is er uitsluitende bevoegdheid inzake koop van zaden en meststoffen, verzekeringsovereenkomsten en koop en lening op afbetaling (art. 42, 43bis en 43ter van de wet van 25 maart 1876), verbetering van akten van de burgerlijke stand (art. 99 van het Burgerlijk Wetboek), arbeidsongevallen (art. 24 van de wetten op de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 28 september 1931).

Naar Italiaans recht sluit de rechtsmacht van de Italiaanse rechtbanken elke andere uit, ten aanzien van om het even welke geschillen betreffende op Italiaans grondgebied gelegen onroerende goederen.

De gevallen van uitsluitende bevoegdheid zijn dus betrekkelijk klein in aantal en de in de laatste paragraaf van artikel 2 neergelegde regel is niet van dien aard dat de zekerheid van de Overeenkomst in het gedrang komt.

Alleen de regels van uitsluitende bevoegdheid die op het ogenblik waarop de erkenning wordt aangevraagd bestaan, komen in aanmerking.

In artikel 3 gaat het over de beslissingen die in burgerlijke Zaken door strafgerechten worden gegeven. Men staat hier voor een afwijking in de Uitvoeringsverdragen die vroeger door Italië werden gesloten welke steeds zodanige beslissingen buiten hun toepassingsgebied hebben gelaten. Deze nieuwigheid heeft aanleiding gegeven tot de bijzondere voorwaarden die in artikel 3 worden gesteld.

Le régime instauré tient compte des exigences particulières de la législation italienne en la matière (Art. 12 du code pénal — articles 673, 674 et 675 du code de procédure pénale). On remarquera que les décisions statuant sur les conséquences civiles d'une infraction échappent au régime d'exception de l'article 3 si elles ont été prononcées par un tribunal civil après l'instance pénale.

Les dispositions qui leur sont applicables sont celles, plus larges, de l'article 1^{er} de la Convention. Une dernière observation doit être faite. La condition prévue au 3^o de l'article 3 implique nécessairement, en droit belge, que le jugement ait été contradictoire.

Il apparaît dès lors, au regard de ce droit, superflu de prévoir, comme le fait l'alinéa 1^{er}, que la décision ne peut avoir été prononcée par défaut.

Mais cette condition se justifie en droit italien qui permet à l'avocat de plaider devant les tribunaux répressifs pour un prévenu défaillant sans enlever à la décision son caractère de jugement par défaut.

L'article 1^{er}, 2^o), dispose que la Convention ne s'applique qu'aux décisions par lesquelles les droits des parties sont fixés d'une façon définitive.

A cette règle générale, l'article 4 apporte, par souci d'ordre humanitaire, une exception : les décisions en matière d'aliments ou de garde des enfants pourront, malgré leur caractère provisoire, être reconnues.

Une exception analogue en faveur des décisions en matière d'aliments figure dans la Convention de La Haye du 15 avril 1958 sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants, où avait été pris en considération le fait que l'exécution des obligations alimentaires, vu la matière même de celles-ci, ne peut être retardée longuement sans causer au créancier un préjudice grave (1). »

L'article 5 étend l'application de la Convention aux décisions rendues en matière de juridiction gracieuse.

Encore faudra-t-il que, pour être reconnues, ces décisions remplissent les conditions prévues à l'article 1^{er} — pour autant qu'elles leur soient applicables.

L'article 6 vise les jugements convenus ou d'expédient. Le jugement convenu ou d'expédient est celui qui « au lieu de trancher les points en conteste, donne aux parties acte de leur accord, leur procure un titre authentique en ce qui concerne l'aboutissement de leurs négociations et transactions » (Braas, Précis de Procédure civile, T. I, n° 1153).

Ces jugements seront reconnus et exécutés s'ils ne sont pas contraires à l'ordre public de l'Etat où ils sont invoqués.

L'article 7 précise que les autorités judiciaires saisies d'une demande de reconnaissance limiteront leur examen à celui des conditions prévues à la Convention et ne soumettront en aucun cas les décisions à une révision du fond.

Le Titre II concerne l'exequatur des décisions judiciaires.

L'article 8 dispose que pour faire l'objet d'exequatur les décisions judiciaires doivent non seulement réunir les conditions nécessaires à leur reconnaissance mais de plus être exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues.

Peuvent être soumises à l'exequatur, à la condition qu'elles ne soient pas d'avant-dire droit, les décisions qui peuvent encore être attaquées par les voies de recours ordi-

De aangenomen regeling houdt rekening met de bijzondere vereisten in de Italiaanse wetgeving (art. 12 van het Strafwetboek — artikelen 673, 674 en 675 van het Wetboek van Strafvordering). Men merke op dat de beslissingen die uitspraak doen over de burgerlijke gevolgen van een misdrijf alleen dan buiten de uitzonderingsregeling van artikel 3 vallen wanneer zij door een burgerlijke rechtbank na het strafproces worden gegeven.

De daarop toepasselijke bepalingen zijn die van artikel 1 van de Overeenkomst, die trouwens ruimer zijn. Een laatste opmerking. Naar Belgisch recht onderstelt de in artikel 3, 3^o, bepaalde voorwaarde noodzakelijkerwijze dat het vonnis op tegenspraak is geweest.

Ten aanzien van dit recht is het dan ook overbodig gebleken te bepalen, zoals in het eerste lid, dat de beslissing niet bij verstek mag zijn gegeven.

Dié voorwaarde moest echter met betrekking tot het Italiaanse recht worden opgenomen daar hier voor een strafgerecht een advocaat voor een niet verschijnende beklaagde kan pleiten en toch verstek kan laten gaan.

Artikel 1, 2^o), bepaalt dat de Overeenkomst alleen toepasselijk is op beslissingen waarbij de rechten van partijen definitief worden uitgewezen.

Artikel 4 wijkt uit een menselijk motief van deze algemene regel af : de beslissingen inzake levensonderhoud of inzake zorg over kinderen mogen worden erkend zelfs wanneer zij voorlopig zijn.

Voor beslissingen inzake levensonderhoud komt een dergelijke uitzondering reeds voor in het Verdrag van 's Gravenhage van 15 april 1958 nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen ter zake van onderhoudsverplichtingen jegens kinderen, waar werd in aanmerking genomen dat « l'exécution des obligations alimentaires, vu la matière même de celles-ci, ne peut être retardée longuement sans causer au créancier un préjudice grave » (1).

Artikel 5 breidt de werkingssfeer van de Overeenkomst uit tot beslissingen gegeven inzake willige rechtsmacht.

Nochtans moeten die beslissingen om voor erkenning in aanmerking te komen, voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden, althans wanneer deze daarop toepasselijk zijn.

In artikel 6 gaat het om het akkoord- of bemiddelingsvonnis, dit wil zeggen het vonnis dat « au lieu de trancher les points en conteste, donne aux parties acte de leur accord, leur procure un titre authentique en ce qui concerne l'aboutissement de leurs négociations et transactions » (Braas, Précis de Procédure civile, dl 1, n° 1153).

Die vonnissen, mits zij uitvoerbaar zijn, zullen erkend en ten uitvoer worden gelegd wanneer zij niet strijdig zijn met de openbare orde van de Staat waarin daarop een beroep wordt gedaan.

Artikel 7 stelt dat de rechterlijke autoriteiten bij wie een vordering tot erkenning aanhangig wordt gemaakt hun onderzoek zullen bepalen tot de in de Overeenkomst gestelde voorwaarden en dat in geen geval de beslissingen met betrekking tot de zaak zelf worden herzien.

Titel II heeft betrekking op het exequatur van rechterlijke beslissingen.

Artikel 8 bepaalt dat de rechterlijke beslissingen om uitvoerbaar te kunnen worden verklaard niet alleen moeten voldoen aan de voorwaarden die voor hun erkenning zijn vereist maar ook uitvoerbaar moeten zijn in de Staat waar zij zijn gegeven.

Komen voor het exequatur in aanmerking, de niet aan de eindberechting voorafgaande beslissingen waartegen nog gewone rechtsmiddelen kunnen worden aangewend.

(1) Conférence de La Haye de droit international privé. Actes de la Huitième Session — 3 au 24 octobre 1956, p. 318.

(1) Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht — Handelingen van de Achtste Zitting — 3 tot 24 oktober 1956, blz. 316.

naires. Sont également susceptibles d'exequatur : les décisions pénales statuant sur les conséquences civiles d'une infraction (art. 3), les décisions provisoires en matière d'aliments ou de garde d'enfants (art. 4), les décisions en matière gracieuse (art. 5) et les jugements convenus (art. 6).

La finale de l'article 8 fait une obligation au juge d'exequatur de vérifier d'office si les conditions requises pour l'exequatur sont réunies et de le constater dans sa décision.

En aucune cas, il ne peut être procédé à l'examen du fond de la décision soumise à l'exequatur : c'est l'intérêt même que présente la conclusion d'une Convention de l'espèce.

L'article 9 est relatif à la procédure d'exequatur. Conformément aux principes admis en droit international, cette procédure est régie par la loi de l'Etat où l'exequatur est demandé.

En Belgique, la procédure devra être introduite par voie d'assignation devant le tribunal de première instance.

Toutefois, il est souhaitable que la procédure d'exequatur soit hâtée et simplifiée dans toute la mesure du possible.

A cet effet, le § 2 de l'article 9 contient une disposition qui figure habituellement dans les conventions signées par la Belgique et qui prévoit que le jugement d'exequatur ne peut être attaqué par la voie de l'opposition. La Convention n'admet contre la décision d'exequatur rendue en Belgique qu'une seule voie de recours ordinaire : l'appel, mais celui-ci pourra être interjeté quel que soit le taux du dernier ressort.

Quant au délai d'appel, il est ramené de deux mois à 28 jours. Ce délai est prévu par les Conventions que la Belgique a conclues avec tous ses autres partenaires du Marché Commun à l'exception de la France (Convention franco-belge du 8 juillet 1899, art. 14).

Aucune règle correspondante n'est prévue pour la procédure d'exequatur en Italie, étant donné les facilités qu'offre à cet égard la législation italienne. En effet, en vertu de l'article 796 du Code de procédure civile, la procédure d'exequatur est introduite par voie de citation devant la Cour d'Appel du lieu dans lequel la sentence doit être exécutée.

L'article 10 relatif à l'exequatur partiel reproduit textuellement l'article 11 de la Convention germano-belge du 30 juin 1958, que le rapport des négociateurs commentait comme suit :

« Un exequatur partiel pourra être accordé. La première phrase de l'article a trait au cas de cumul de demandes des parties sur lesquelles le tribunal d'origine a statué. Si le juge requis constate que l'une des demandes sur lesquelles porte la décision ne peut faire l'objet d'une reconnaissance de sa part, parce qu'elle est, par exemple, contraire à l'ordre public de son pays, il peut refuser l'exequatur pour cette demande et l'accorder pour les autres. » (V. Doc. Chambre des Représentants, Session 1959-1960, 403, n° 1.

« La deuxième phrase de l'article 11 suppose que le demandeur requiert un exequatur partiel. Pareille requête est possible dans deux cas : d'une part, dans le cas de cumul de demandes auquel se réfère aussi la première phrase, d'autre part, dans le cas où la décision se rapporte à une demande qui peut être fractionnée, par exemple lorsqu'il s'agit du paiement d'une somme d'argent dont une partie aurait déjà été payée au requérant.

Voor het exequatur komen eveneens in aanmerking : de beslissingen in strafzaken die uitspraak doen over de burgerrechtelijke gevolgen van een misdrijf (art. 3), de voorlopige beslissingen inzake levensonderhoud en inzake zorg over kinderen (art. 4), de beslissingen inzake willige rechtsmacht (art. 5) en de akkoordvonnissen (art. 6).

Het laatste deel van artikel 8 legt aan de exequatur-rechter de verplichting op ambtshalve na te gaan of aan de voorwaarden die voor het exequatur zijn vereist voldaan is en dit in zijn beslissing te vermelden.

In geen geval mag de uitvoerbaar te verklaren beslissing aan een onderzoek van de zaak zelf worden onderworpen : dit is trouwens het voordeel dat door een zodanige Overeenkomst wordt geboden.

Artikel 9 heeft betrekking op de procedure tot uitvoerbaarverklaring. Overeenkomstig de beginselen van het internationaal recht is de toepasselijke procedure die welke door de wet van de Staat waar het exequatur wordt gevraagd, is bepaald.

In België wordt zodanige procedure ingeleid door een dagvaarding voor de rechtbank van eerste aanleg.

Het is nochtans wenselijk dat de procedure tot uitvoerbaarverklaring zoveel mogelijk wordt bespoedigd en vereenvoudigd.

Te dien einde houdt § 2 van artikel 9 een bepaling in, die gewoonlijk in de door België gesloten overeenkomsten voorkomt, waarbij het verzet als middel tegen een vonnis van uitvoerbaarverklaring wordt uitgesloten. De Overeenkomst stelt dat tegen de beslissing van uitvoerbaarverklaring slechts met één gewoon rechtsmiddel kan worden opgekomen : het hoger beroep, maar dit kan dan geschieden ongeacht de graad van de laatste aanleg.

Wat de termijn betreft waarin hoger beroep kan worden ingesteld, deze wordt van twee maanden tot 28 dagen verminderd. Dit is dezelfde termijn als deze bepaald in de Overeenkomsten die België met zijn andere partners van de Gemeenschappelijke Markt heeft gesloten, Frankrijk uitgezonderd (Frans-Belgische Overeenkomst van 8 juli 1899, art. 14).

Een overeenkomende regel werd niet opgenomen wat betreft de exequaturprocedure in Italië, dit wegens de faciliteiten die de Italiaanse wetgeving ten deze reeds biedt. Immers, krachtens artikel 796 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering wordt de procedure tot uitvoerbaarverklaring ingeleid met een dagvaarding voor het Hof van Beroep van de plaats waar de uitspraak moet worden ten uitvoer gelegd.

Artikel 10 betreft de gedeeltelijke uitvoerbaarverklaring en neemt artikel 11 van de Duits-Belgische Overeenkomst van 30 juni 1958 woordelijk over dat in het verslag van de onderhandelaars als volgt wordt toegelicht :

« Er kan een gedeeltelijk exequatur worden verleend. De eerste volzin van het artikel heeft betrekking op het geval waarin de rechtbank over de samengevoegde eisen van verschillende partijen heeft beslist. Indien de aangezochte rechter vaststelt dat hij voor een van de eisen waarop de beslissing betrekking heeft de erkenning niet kan uitspreken, omdat ze bijvoorbeeld strijdig is met de openbare orde van zijn land, kan hij het exequatur weigeren voor die eis en het verlenen voor de andere. » (Zie Doc. Kamer der Volksvertegenwoordigers - Zitting 1959-1960, 403, n° 1.)

« De tweede volzin van artikel 11 gaat uit van de veronderstelling dat de eiser een gedeeltelijk exequatur vordert. Zulk verzoek is in twee gevallen mogelijk : enerzijds, in geval van samenvoeging van eisen waarop ook de eerste volzin doelt, anderzijds, in geval de beslissing betrekking heeft op een eis die kan gesplitst worden, bijvoorbeeld wanneer het gaat om de betaling van een geldsom waarvan reeds een gedeelte aan de verzoeker was betaald.

Les délégations ont été d'accord pour reconnaître que le juge de l'exequatur ne peut, s'il s'agit d'une décision portant sur une demande unique, accorder d'office un exequatur partiel, car il procéderait par là à un examen du fond de l'affaire. En pareil cas, le juge doit refuser l'exequatur pour l'ensemble de la décision. »

Quant à l'article 11, il correspond, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, à l'article 10 de la convention germano-belge.

A cet égard, les négociateurs de la présente Convention ont partagé les vues des auteurs du Traité germano-belge qui dans leur rapport s'exprimaient comme suit :

« Cette disposition a pour but de protéger le débiteur contre les dommages qui pourraient résulter de l'exécution de décisions non encore coulées en force de chose jugée et qui viendraient à être modifiées. Bien que la décision ait été rendue exécutoire dans le pays d'origine, nonobstant les voies de recours ordinaires, il pourra être sursis à l'exequatur si le défendeur prouve qu'il a introduit pareil recours contre cette décision.

Le débiteur doit également être protégé dans le cas où il n'a pas encore introduit de recours mais où le délai pour l'introduire n'est pas expiré. En pareil cas, le tribunal saisi de la demande d'exequatur pourra ajourner sa décision et accorder un délai pour former le recours.

L'octroi de ces divers sursis est laissé à l'appréciation du juge de l'exequatur qui tiendra compte des intérêts en présence. »

En vertu du second alinéa de l'article 11, le juge d'exequatur pourra également et ce, pour sauvegarder les intérêts du débiteur imposer caution au demandeur, pour autant, bien entendu, que la décision à laquelle il accorde l'exequatur soit susceptible de recours ordinaire, ou ait fait l'objet d'un tel recours dans le pays où elle a été rendue.

Le Titre III concerne les documents à produire à l'appui d'une demande de reconnaissance et d'exequatur à savoir :

a) une expédition de la décision qui, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

b) en cas de décision rendue par défaut, le demandeur devra en outre fournir l'original ou une copie authentique de l'assignation et de tout document établissant que celle-ci a été signifiée au défendeur.

Parmi ces documents figurent les récépissés et attestations prévus à l'article 5 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile, à laquelle la Belgique et l'Italie sont parties (1);

c) en cas de demande d'exequatur, tout document certifiant que la décision est exécutoire.

(1) Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

Article 5. — La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles de l'acte à signifier ou y être annexé.

De afvaardigingen waren het er over eens te bekennen dat de rechter aan wie het exequatur wordt gevraagd, wanneer het een beslissing betreft die op één enkele eis betrekking heeft, ambtshalve geen gedeeltelijk exequatur mag verlenen, want hij zou aldus de grond van de zaak hebben onderzocht. In zulk geval moet de rechter het exequatur weigeren voor de beslissing in haar geheel. »

Wat artikel 11 betreft, het stemt overeen met artikel 10 van de Duits-Belgische Overeenkomst, behoudens enkele redactionele wijzigingen.

De onderhandelaars van onderhavige Overeenkomst deelden de zienswijze van de auteurs van het Duits-Belgische Verdrag die zich in hun verslag aldus hebben uitgedrukt :

« Deze bepaling heeft tot doel de schuldenaar te beschermen tegen de schade welke zou kunnen voortvloeien uit de tenuitvoerlegging van nog niet in kracht van gewijsde gegane beslissingen die naderhand zouden gewijzigd worden. Alhoewel de beslissing uitvoerbaar werd verklaard in het land waar ze werd gewezen, dit niettegenstaande het feit dat er nog gewone rechtsmiddelen tegen openstaan, kan het exequatur worden uitgesteld indien de verweerder bewijst dat hij tegen die beslissing is opgekomen.

De schuldenaar moet ook beschermd worden in geval hij nog geen beroep heeft ingesteld, maar de termijn daartoe nog niet verstreken is. In soortgelijk geval kan de rechtbank waarbij de eis tot tenuitvoerlegging is aangebracht haar beslissing uitstellen en aan de schuldenaar een bepaalde termijn verlenen om het beroep in te stellen.

Over de toekenning van deze verschillende vormen van uitstel moet de rechter oordelen aan wie het exequatur wordt gevraagd. Hij zal daarbij rekening houden met de tegenover elkaar staande belangen. »

Krachtens het tweede lid van artikel 11 kan de exequaturrechter, ter vrijwaring van de belangen van de schuldenaar, de eiser verplichten een zekerheid te stellen. Vanzelfsprekend geldt dit alleen voor het geval waarin tegen de beslissing waarbij hij het exequatur verleent, met de gewone rechtsmiddelen kan worden opgekomen of zulks is geschied in het land waar zij is gegeven.

Titel III betreft de documenten die tot staving van een eis tot erkenning of uitvoerbaarverklaring moeten worden overgelegd, te weten :

a) een uitgifte van de beslissing die, volgens de wetten van de Staat waar zij is gewezen, voldoet aan de vereisten van authenticiteit;

b) ingeval de beslissing bij verstek is gegeven moet de eiser eveneens het origineel of een authentiek afschrift verschaffen van de dagvaarding of enig ander stuk waaruit blijkt dat deze aan de verweerder is betekend.

Daaronder komen voor de ontvangstbewijzen en verklaringen bedoeld in artikel 5 van het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende burgerlijke rechtsvordering waarbij België en Italië partijen zijn (1).

c) Ingeval een eis tot uitvoerbaarverklaring wordt ingesteld, elk document waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is.

(1) Overeenkomst van 's-Gravenhage van 1 maart 1954.

Artikel 5. — Het bewijs der mededeling wordt geleverd, hetzij door een gedaatekend en gelegaliseerd ontvangstbewijs van degene, voor wie het stuk bestemd is, hetzij door een verklaring van de autoriteit van de aangezochte Staat, het feit, de vorm en de dag der mededeling vermeldende.

Het ontvangstbewijs of de verklaring moet op een der dubbelen van het mede te delen stuk gesteld of daaraan vastgehecht zijn.

D'autre part, si la décision dont l'exequatur est demandé est exécutoire moyennant caution, le demandeur devra également fournir la preuve qu'il a satisfait à cette obligation;

d) les pièces qui ne sont pas rédigées dans la langue de l'autorité requise seront accompagnées d'une traduction. La traduction sera certifiée conforme selon les lois ou les usages en vigueur dans l'Etat où la décision est invoquée, c'est-à-dire, en Belgique par un traducteur juré.

Finalement, la législation des actes à produire n'est pas exigée si ces actes sont revêtus du timbre ou du sceau de l'autorité judiciaire dont ils émanent.

Le Titre IV est relatif aux actes authentiques.

La Convention s'aligne sur la législation italienne (art. 474 du Code de Procédure Civile), qui prévoit que seuls les actes authentiques qui concernent des obligations spécifiées en espèces sont exécutoires, d'où la terminologie de l'article 13 qui vise les actes contractuels passés devant les officiers publics.

Le Titre V concerne la litispendance.

Sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, l'article 14 reproduit l'article 10 de la Convention belgo-helvétique du 29 avril 1959.

Le but de cette disposition est d'empêcher que des décisions contraires concernant un même litige ne soient rendues dans chacun des deux Etats.

C'est pourquoi les tribunaux de l'un des deux Etats devront se dessaisir, à la requête de l'une des parties, des contestations déjà pendantes devant les juridictions de l'autre Etat.

Une double condition est toutefois posée : il faut d'une part que les juridictions de ce dernier Etat soient compétentes aux termes de l'article 2 de la présente Convention et, d'autre part, que leur décision soit susceptible d'être reconnue.

Toutefois en vertu du second alinéa de l'article 14, la litispendance ne peut faire obstacle à ce que des mesures provisoires ou conservatoires soient requises d'un tribunal autre que celui saisi du fond du litige.

Le Titre VI est relatif au champ d'application de la Convention.

L'article 15 précise que la Convention est applicable quelle que soit la nationalité des parties : il suffit qu'une décision qui remplit les conditions nécessaires ait été rendue dans l'un des deux pays pour que la Convention soit applicable dans l'autre.

L'article 16 exclut du champ d'application de la Convention de la matière de la faillite, du concordat, du sursis de paiement et de la gestion contrôlée.

Cette matière soulève des questions particulièrement complexes qui, de l'avis des négociateurs, doivent être réglées dans une autre Convention.

La gestion contrôlée est une institution prévue par les articles 187 et suivants de la loi italienne sur les faillites. En vertu de ces dispositions, le débiteur qui ne peut momentanément faire face à ses obligations a la faculté, s'il remplit certaines conditions, de requérir du tribunal le contrôle de la gestion de son entreprise et de l'administration de ses biens, en vue de protéger les intérêts des créanciers et ce, pour une période ne dépassant pas un an.

Il résulte de l'article 17 que la Convention n'a aucun effet rétroactif, conformément d'ailleurs aux principes généralement admis.

Voorts, wanneer de beslissing waarvan het exequatur wordt gevraagd uitvoerbaar is tegen zekerheidstelling zal de eiser eveneens het bewijs moeten leveren dat hij aan die verplichting heeft voldaan;

d) De stukken die niet gesteld zijn in de taal van de aangezochte autoriteit moeten van een vertaling vergezeld gaan. De vertaling zal voor eensluidend worden verklaard overeenkomstig de wetten of het gebruik in het land waar een beroep op de beslissing wordt gedaan, namelijk, in België, door een beëdigd vertaler.

Tenslotte hoeven de over te leggen akten niet te worden gelegaliseerd wanneer zij voorzien zijn van het stempel of het zegel van de rechterlijke autoriteiten waarvan zij uitgaan.

Titel IV betreft de authentieke akten.

De Overeenkomst sluit aan bij de Italiaanse Wetgeving (art. 474 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering) waarin is bepaald dat alleen de authentieke akten betreffende in geld uitgedrukte verplichtingen uitvoerbaar zijn. Dit verklaart de terminologie gebruikt in artikel 13 waar die contractuele akten worden bedoeld welke voor openbare ambtenaren zijn opgemaakt.

Titel V betreft de litispendentie.

Behoudens enkele redactionele wijzigingen is artikel 14 de weergaven van artikel 10 van de Belgisch-Zwitserse Overeenkomst van 29 april 1959.

Het doel van deze bepaling is te verhinderen dat omtrent eenzelfde zaak in elk der beide Staten strijdige beslissingen worden gewezen.

Daarom moeten de rechtbanken van een der beide Staten zich op vordering van een der partijen onthouden van de kennisgeving van geschillen die reeds bij een gerecht van de andere Staat aanhangig zijn gemaakt.

Nochtans worden twee voorwaarden gesteld : de gerechten van deze laatste Staat moeten naar luid van artikel 2 van onderhavige Overeenkomst bevoegd zijn, en de beslissing moet voor erkenning vatbaar zijn.

Krachtens het tweede lid van artikel 14 mag echter de litispendentie niet verhinderen dat voorlopige of conservatoire maatregelen worden gevorderd van een andere rechtbank dan die waarbij het bodemgeschil aanhangig is gemaakt.

Titel VI betreft het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Artikel 15 bepaalt dat de Overeenkomst toepasselijk is ongeacht de nationaliteit van partijen :

het volstaat dat een beslissing die in een van beide landen gewezen is aan de gestelde voorwaarden voldoet opdat de Overeenkomst ook in het andere land toepasselijk is.

Artikel 16 stelt dat de Overeenkomst niet toepasselijk is inzake faillissement, faillissementsakkoord, uitstel van betaling en beheer onder toezicht.

Deze materie werpt ingewikkelde vragen op die, naar het oordeel van de onderhandelaars in een afzonderlijke Overeenkomst moeten worden geregeld.

Het beheer onder toezicht is een rechtsinstelling die voorkomt in de artikelen 187 en volgende van de Italiaanse wet op de faillissementen. Krachtens die bepalingen kan de schuldenaar die tijdelijk zijn verbintenissen niet kan nakomen en aan bepaalde voorwaarden voldoet, van de rechtbank een beheer onder toezicht van zijn onderneming en het beheer zijner goederen vorderen ten einde de belangen van de schuldeisers te vrijwaren, zulks voor een periode die een jaar niet te boven gaat.

Uit artikel 17 blijkt dat de Overeenkomst geen terugwerkende kracht heeft. Dit is trouwens een algemeen aangenomen beginsel.

L'article 18 réserve l'application d'autres accords auxquels les deux Etats sont parties et qui, dans des matières particulières, règlent déjà la reconnaissance et l'exécution des jugements et des autres titres exécutoires prévus dans la Convention.

A cet égard, il convient de citer :

— La Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 sur la procédure civile dont les articles 18 et 19 contiennent des règles relatives à la condamnation, aux frais et dépens du procès prononcée contre le demandeur dispensé de la *caution judicatum solvi*;

— la Convention internationale réglant le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.) du 25 octobre 1952 et la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (VIC) de la même date.

* * *

Avant de terminer, il convient d'observer que la Convention ne contient aucune disposition sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Cette matière est déjà réglée entre la Belgique et l'Italie par la Convention de Genève du 26 septembre 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

En outre, l'arbitrage fait l'objet d'une part, de la Convention de New-York du 10 juin 1958 et d'autre part, de projets en voie d'élaboration au Conseil de l'Europe et à la Commission Economique pour l'Europe à Genève.

Dans ces conditions, il a paru préférable aux négociateurs d'omettre cette matière de la présente Convention.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome, le 6 avril 1962 », a donné le 3 octobre 1962 l'avis suivant :

Le texte français de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, se termine comme suit : « Fait à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962 ».

La traduction néerlandaise qui correspond à cette partie de la Convention, est rédigée comme suit : « Gedaan te Rome, in twee originele exemplaren ». Ni la date de la Convention, ni le fait qu'elle a été établie en langue française ne sont mentionnés.

Artikel 18 vrijwaart de toepassing van andere akkoorden waarbij beide Staten partijen zijn en die voor bijzondere onderwerpen reeds de erkenning en de tenuitvoerlegging regelen van de in de Overeenkomst bedoelde vonnissen en andere uitvoerbare titels.

In dit verband moeten worden vermeld :

Het Verdrag van 's Gravenhage van 1 maart 1954 betreffende de burgerlijke rechtsvordering waarvan de artikelen 18 en 19 regels inhouden betreffende de veroordeling in de kosten van het geding uitgesproken tegen een eiser die vrijgesteld werd van de zekerheidstelling *caution judicatum solvi*;

— de internationale overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I. O. G.) van 25 oktober 1952 en de Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (I. O. R.) van dezelfde datum.

* * *

Alvorens te besluiten moet nog worden opgemerkt dat de Overeenkomst geen enkele bepaling inhoudt omtrent de erkenning en de tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken.

Die stof is reeds tussen België en Italië geregeld door de Overeenkomst van Genève van 26 september 1927 voor de tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken.

Voorts wordt het scheidsgerecht behandeld in de Overeenkomst van New York van 10 juni 1958 en worden ook ontwerpen uitgewerkt door de Raad van Europa en de Economische Commissie voor Europa te Genève.

In deze omstandigheden is het aan de onderhandelaars verkieslijker gebleken die stof buiten onderhavige overeenkomst te laten.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e september 1962 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, ondertekend op 6 april 1962, te Rome », heeft de 3^e oktober 1962 het volgende advies gegeven :

De Franse tekst van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken eindigt als volgt : « Fait à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962 ».

In het Nederlands is dat gedeelte van de Overeenkomst als volgt vertaald : « Gedaan te Rome, in twee originele exemplaren ». Noch de datum van de Overeenkomst, noch het feit dat zij in het Frans is opgemaakt, zijn hier vermeld.

Il conviendrait de compléter le texte néerlandais de manière à le mettre en concordance avec le texte original de la Convention.

Le projet n'appelle pas d'autres observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
Ch. Van Reepinghen et P. De Visscher, assesseurs de
la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Van Assche, auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome le 6 avril 1962, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 octobre 1962.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

De Nederlandse tekst ware dan ook in overeenstemming met het origineel aan te vullen.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,
Ch. Van Reepinghen en P. De Visscher, bijzitters van
de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Van Assche, auditeur.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Rome op 6 april 1962, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 oktober 1962.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République Italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Le Président de la République Italienne

Désireux de régler les rapports entre les deux Pays en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé comme Leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Joseph van der Elst, Ambassadeur du Royaume de Belgique;

Le Président de la République Italienne :

Son Excellence Monsieur Giuseppe Lupis, Sous-secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I.

Reconnaissance des décisions judiciaires.

Article 1.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les autorités judiciaires de l'un des deux Etats contractants sont reconnues dans le territoire de l'autre Etat, si elles réunissent les conditions suivantes :

- 1) que la décision ait été rendue par une juridiction reconnue compétente selon l'article 2 de la présente Convention;
- 2) que la décision, même si elle peut encore être attaquée par des voies de recours ordinaires, ait fixé les droits des parties de manière à dessaisir le juge du litige;
- 3) que, en cas de décision par défaut, l'acte introductif d'instance ait été notifié en temps utile;
- 4) que la décision ne soit pas contraire à une décision déjà rendue sur le même litige entre les mêmes parties, par une autorité judiciaire de l'Etat où la reconnaissance est demandée;
- 5) qu'une action ayant le même objet et mue entre les mêmes parties ne soit pas pendante devant une juridiction de l'Etat où la reconnaissance est demandée, pour autant que cette juridiction ait été saisie de l'action avant que la décision n'ait été rendue;
- 6) que l'ordre public de l'Etat dans lequel la reconnaissance est demandée ne s'y oppose pas.

Article 2.

1. La compétence de l'Autorité judiciaire de l'Etat dans lequel la décision a été rendue est fondée au sens de l'article précédent si, au moment de l'introduction de la demande, l'une des conditions suivantes est réalisée :

- 1) lorsque, s'il s'agit d'une action personnelle, le défendeur ou l'un d'eux, avait, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, son domicile ou sa résidence sur le territoire de cet Etat;
- 2) lorsque, par une convention écrite en vue d'une contestation relative à un contrat déterminé, le défendeur s'est soumis à la juridiction de l'Etat dans lequel la décision a été rendue, sauf si les parties à la dite convention ont la nationalité de l'Etat dans lequel la décision est invoquée et y ont leur domicile ou leur résidence;

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de President van de Republiek Italië

Verlangend de betrekkingen tussen de beide landen te regelen ten aanzien van de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Joseph van der Elst, Ambassadeur van het Koninkrijk België;

de President van de Republiek Italië :

Zijne Excellentie de Heer Giuseppe Lupis, Onder-Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken, die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld zijn overeengekomen als volgt :

TITEL I.

Erkenning van rechterlijke beslissingen.

Artikel 1.

De in burgerlijke en handelszaken door de rechterlijke autoriteiten van een van beide Overeenkomstsluitende Staten gegeven beslissingen worden op het grondgebied van de andere Staat erkend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1) dat de beslissing gegeven is door een gerecht dat volgens artikel 2 van deze Overeenkomst als bevoegd wordt erkend;
- 2) dat de beslissing, zelfs al kan daartegen met de gewone rechtsmiddelen nog worden opgekomen, de rechten van de partijen heeft uitgewezen zodat de rechter met de zaak heeft afgedaan;
- 3) dat, in geval van beslissing bij verstek, van de akten waarbij de zaak aanhangig is gemaakt tijdig genoeg kennisgeving is gedaan;
- 4) dat de beslissing niet in tegenspraak is met een beslissing die reeds in dezelfde zaak tussen dezelfde partijen is gegeven door een rechterlijke autoriteit van de Staat waar de erkenning wordt gevraagd;
- 5) dat een vordering over dezelfde zaak tussen dezelfde partijen niet aanhangig is bij een gerecht van de Staat waar de erkenning wordt gevraagd, voor zover die vordering bij dat gerecht aanhangig is gemaakt voordat de beslissing werd gegeven;
- 6) dat de openbare orde van de Staat waar de erkenning wordt gevraagd daarmee bestaanbaar is.

Artikel 2.

1. De rechterlijke autoriteiten van de Staat waar de beslissing is gegeven zijn bevoegd in de zin van het vorige artikel mits bij het indienen van de vordering aan de voorwaarden is voldaan als in een der volgende gevallen :

- 1) wanneer, in een personele vordering, de verweerder of een hunner, volgens de wet van de Staat waar de beslissing is gegeven, zijn woon- of verblijfplaats had op het grondgebied van die Staat;
- 2) wanneer de verweerder zich, met het oog op een geschil betreffende een bepaald contract, bij schriftelijke overeenkomst heeft onderworpen aan het gerecht van de Staat waar de beslissing is gegeven, behalve indien partijen bij genoemde overeenkomst, de nationaliteit bezitten van de Staat waarin een beroep op de beslissing wordt gedaan en aldaar hun woon- of verblijfplaats hebben;

3) lorsque le défendeur a présenté des moyens de défense au fond sans décliner la compétence des Autorités judiciaires de l'Etat où la décision a été rendue;

4) lorsque le défendeur ayant un établissement commercial ou industriel, ou une succursale dans l'Etat dans lequel la décision a été rendue, a été assigné dans un litige résultant de leur exploitation;

5) lorsqu'en matière contractuelle, l'action a été portée devant le juge de l'Etat où l'obligation est née, a été ou devait être exécutée;

6) lorsque l'action a été fondée sur un fait illicite commis sur le territoire de l'Etat où la décision a été rendue;

7) lorsqu'il s'agit d'une contestation en matière d'état, de capacité ou de droit de famille de ressortissants de l'Etat dans lequel la décision a été rendue;

8) lorsque l'action a eu pour objet un droit réel sur un bien se trouvant dans l'Etat où la décision a été rendue;

9) lorsque, en matière successorale, le défunt avait son dernier domicile dans l'Etat où la décision a été rendue et quelle que soit la nature mobilière ou immobilière des biens composant la succession ;

a) pour les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et toutes autres actions entre co-héritiers jusqu'au partage;

b) pour les actions en nullité ou en rescision du partage et les actions en garantie des lots, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du partage;

c) pour les actions contre l'exécuteur testamentaire jusqu'au partage, et si le partage n'est pas nécessaire, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du décès;

d) pour les actions des légataires et des créanciers, n'exerçant pas de droits réels sur des immeubles, dans les limites indiquées à la lettre précédente;

10) lorsque, la compétence étant fondée en ce qui concerne la demande principale, il s'agit d'une demande accessoire ou d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle connexe à la demande principale ou aux moyens de défense invoqués contre celle-ci;

11) dans tout autre cas, lorsque la compétence est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les deux Etats ou est fondée sur les règles relatives à la compétence internationale admises par la législation de l'Etat dans lequel la décision est invoquée.

2. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux décisions concernant les litiges pour lesquels la législation de l'Etat dans lequel la reconnaissance est demandée reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres autorités judiciaires ou celles d'un Etat tiers.

Article 3.

Les décisions statuant sur les conséquences civiles d'une infraction qui a donné lieu à une condamnation, rendues dans l'un des deux Etats par la juridiction pénale, seront reconnues dans l'autre Etat si elles ne sont pas prononcées par défaut et réunissent les conditions suivantes :

1) que la décision ne puisse plus être attaquée par les voies de recours ordinaires;

2) que la décision concerne une infraction commise sur le territoire de l'Etat où elle a été rendue ;

3) que le prévenu ait été assisté ou représenté à l'audience par un défenseur;

4) qu'il soit satisfait aux conditions prévues à l'article I, 4), 5) et 6).

Article 4.

Les décisions provisoires rendues par les autorités judiciaires en matière d'aliments ou de garde de mineurs, qui sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été prononcées, sont reconnues dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions visées à l'article I, 2).

Article 5.

Les décisions rendues par les autorités judiciaires de l'un des deux Etats contractants en matière de juridiction gracieuse sont reconnues dans l'autre Etat aux mêmes conditions que les décisions en matière contentieuse dans la mesure où ces conditions leur sont applicables.

3) wanneer de verweerder zijn verweersmiddelen met betrekking tot de zaak zelf heeft voorgedragen zonder de bevoegdheid af te wijzen van de rechterlijke autoriteiten van de Staat waar de beslissing is gegeven;

4) wanneer de verweerder, die als handelaar of fabrikant een vestiging of een bijkantoor heeft in de Staat waarin de beslissing is gegeven, gedagvaard is in een geschil dat uit hun exploitatie voortvloeit;

5) wanneer in contractuele zaken de vordering is gebracht voor de rechter van de Staat waar de verbintenis is ontstaan, werd of moest worden uitgevoerd;

6) wanneer de vordering berust op een onrechtmatige daad verricht op het grondgebied van de Staat waar de beslissing is gegeven;

7) wanneer het betreft een geschil in kwesties van staat, van handelsbekwaamheid of van familierecht van onderdanen van de Staat waar de beslissing is gegeven;

8) wanneer de vordering een zakelijk recht tot voorwerp had op een goed dat gelegen is in de Staat waar de beslissing is gegeven;

9) wanneer, in kwesties van erfrecht, de overledene zijn laatste woonplaats had in de Staat waar de beslissing is gegeven, en zulks onverschillig of de goederen waaruit de erfenis bestaat roerend of onroerend zijn ;

a) voor vorderingen tot opvordering van nalatenschappen, vorderingen tot verdeling en alle andere vorderingen tussen medeërftgenamen, tot aan de verdeling;

b) voor vorderingen tot nietigverklaring of tot vernietiging van de verdeling en vorderingen tot vrijwaring ten aanzien der kavels, binnen een termijn van twee jaren van de dag van de verdeling;

c) voor vorderingen tegen de testamentuitvoerder tot aan de verdeling en, indien verdeling niet vereist is, binnen een termijn van twee jaren van de dag van het overlijden;

d) voor vorderingen der legatarissen en schuldeisers, indien zij geen zakelijke rechten op onroerende goederen uitoefenen, binnen de termijnen onder de vorige letter aangeduid;

10) wanneer, zo er bevoegdheid is met betrekking tot de hoofdvordering, het gaat om een nevenvordering of om een vordering tot vrijwaring, dan wel om een tegenvordering welke met de hoofdvordering of met de daartegen ingeroepen verweersmiddelen samenhangend is;

11) in alle andere gevallen, wanneer de bevoegdheid is neergelegd in andere tussen beide Staten van kracht zijnde overeenkomsten of berust op regels betreffende de internationale bevoegdheid aangenomen door de wetgeving van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan.

2. De voorgaande bepalingen zijn niet toepasselijk op beslissingen op geschillen waarvoor de wetgeving van de Staat waar de erkenning wordt aangevraagd zijn eigen rechterlijke autoriteiten of die van een derde Staat bij uitsluiting bevoegd verklaart.

Artikel 3.

De beslissingen die uitspraak doen over de burgerlijke gevolgen van een misdrijf dat tot een veroordeling aanleiding heeft gegeven, en die in een van beide Staten door een strafrecht zijn gegeven, worden in de andere Staat erkend indien zij niet bij verstek zijn gegeven en aan de volgende voorwaarden voldoen :

1) dat tegen de beslissing niet meer met de gewone rechtsmiddelen kan worden opgekomen;

2) dat de beslissing een misdrijf betreft dat werd gepleegd op het grondgebied van de Staat waar zij is gegeven;

3) dat de beklaagde ter terechtzitting door een verdediger werd bijgestaan of vertegenwoordigd;

4) dat aan de voorwaarden is voldaan bepaald in artikel 1, sub 4°, 5° en 6°.

Artikel 4.

Voorlopige beslissingen gegeven door de rechterlijke autoriteiten inzake levensonderhoud of inzake zorg over minderjarigen, die uitvoerbaar zijn in de Staat waar zij zijn gegeven, worden in de andere Staat erkend onder dezelfde voorwaarden als bepaald voor de in artikel 1, sub 2°, bedoelde beslissingen.

Artikel 5.

De beslissingen die door de rechterlijke autoriteiten van een der beide Overeenkomstsluitende Staten inzake willige rechtsmacht zijn gegeven, worden in de andere Staat erkend onder dezelfde voorwaarden als voor de beslissingen in betwiste zaken voor zover die voorwaarden daarop toepasselijk zijn.

Article 6.

Les titres par lesquels les autorités judiciaires d'un des deux Etats donnent aux parties acte de leur conciliation ou de leur accord sont reconnus dans l'autre Etat à la seule condition qu'ils ne soient pas contraires à l'ordre public de celui-ci.

Article 7.

1. Les décisions prévues aux articles précédents, rendues sur le territoire de l'un des deux Etats et dont la reconnaissance est invoquée sur le territoire de l'autre, ne devront faire l'objet d'aucun examen autre que celui des conditions prévues à la présente Convention.

2. En aucun cas, il n'est procédé à un examen du fond de la décision.

TITRE II.

Exequatur des décisions judiciaires.

Article 8.

Les décisions judiciaires prévues aux articles précédents et qui sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues peuvent, si elles réunissent les conditions nécessaires à leur reconnaissance, être mises à exécution sur le territoire de l'autre Etat après y avoir été déclarées exécutoires par l'autorité judiciaire compétente. Celle-ci vérifie d'office si les conditions requises pour l'exequatur sont réunies. Elle le constate dans sa décision. En aucun cas elle ne procède à un examen du fond.

Article 9.

La procédure d'exequatur est réglée par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

Toutefois en Belgique, le jugement qui statue sur la demande d'exequatur ne sera pas susceptible d'opposition mais il pourra toujours être attaqué par la voie de l'appel dans les 28 jours après le jour du prononcé si le jugement est contradictoire et dans les 28 jours après le jour de la signification s'il est par défaut.

Article 10.

Si la décision contient condamnation sur plusieurs chefs de demande et que l'exequatur ne peut être accordé pour le tout, l'autorité judiciaire pourra n'accorder l'exequatur que pour un ou plusieurs chefs. En outre, le demandeur pourra requérir un exequatur partiel, que la condamnation porte sur un ou plusieurs chefs de demande.

Article 11.

Il pourra être sursis à la décision d'exequatur si le défendeur prouve qu'une procédure par voie de recours ordinaire a été formée contre la décision soumise à l'exequatur. Si un tel recours contre le jugement n'a pas été effectivement introduit, mais que le délai pour l'introduire n'est pas expiré d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, l'autorité judiciaire requise pourra ajourner sa décision en vue de permettre à la partie condamnée de former ce recours.

Dans les cas visés ci-dessus, l'autorité judiciaire requise pourra également, si elle accorde l'exequatur, imposer caution au demandeur.

TITRE III.

Documents à produire.

Article 12.

La partie qui demande la reconnaissance ou l'exequatur d'une décision doit produire :

1) une expédition de la décision et qui, d'après les lois de l'Etat où elle a été rendue, réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

Artikel 6.

De titels waarbij de rechterlijke autoriteiten van een der beide Staten aan partijen akte verlenen van hun verzoening of van hun overeenstemming, worden in de andere Staat erkend alleen onder voorwaarde dat zij niet strijdig zijn met de openbare orde van die Staat.

Artikel 7.

1. De in de vorige artikelen bedoelde beslissingen, die op het grondgebied van een der beide Staten zijn gegeven en op welke erkenning een beroep wordt gedaan in het gebied van de andere, moeten aan geen ander onderzoek worden onderworpen dan dat betreffende de in deze overeenkomst bepaalde voorwaarden.

2. In geen geval wordt tot een nieuw onderzoek van de zaak zelf overgegaan.

TITEL II.

Exequatur van rechterlijke beslissingen.

Artikel 8.

De in de vorige artikelen bedoelde rechterlijke beslissingen die in de Staat waar zij zijn gegeven uitvoerbaar zijn, kunnen, indien zij voldoen aan de voorwaarden die voor hun erkenning zijn vereist, op het grondgebied van de andere Staat worden tenuitvoergelegd nadat zij aldaar door de bevoegde rechterlijke autoriteit uitvoerbaar zijn verklaard. Deze gaat van ambtswege na of aan de voorwaarden die voor de uitvoerbaarverklaring zijn vereist, is voldaan en vermeldt dit in haar beslissing. In geen geval gaat zij over tot een onderzoek van de zaak zelf.

Artikel 9.

De procedure tot uitvoerbaarverklaring wordt beheerst door de wet van de Staat waar de tenuitvoerlegging wordt gevorderd. In België echter is het vonnis dat over de eis tot uitvoerbaarverklaring uitspraak doet niet vatbaar voor verzet, maar daartegen kan steeds hoger beroep ingesteld worden binnen 28 dagen na de dag van de uitspraak wanneer het vonnis op tegenspraak en binnen 28 dagen na de dag van de betekening indien het bij verstek is gewezen.

Artikel 10.

Indien de beslissing een veroordeling inhoudt ten aanzien van verschillende punten van de eis en uitvoerbaarverklaring niet voor het geheel kan worden verleend, kan de rechterlijke autoriteit deze slechts voor een of meer punten verlenen. Bovendien kan de eiser een gedeeltelijk exequatur vragen ongeacht of de veroordeling betrekking heeft op een of op verschillende punten van de eis.

Artikel 11.

De beslissing van uitvoerbaarverklaring kan worden uitgesteld wanneer de verweerder bewijst dat een op de gewone rechtsmiddelen berustende procedure is ingeleid tegen de beslissing die aan het exequatur wordt onderworpen. Wanneer met een zodanig beroep in feite nog niet tegen het vonnis is opgekomen maar de termijn daartoe overeenkomstig de wet van de Staat waar de beslissing is gegeven nog niet verstreken is, kan de aangezochte rechterlijke autoriteit haar beslissing opschorten om aan de veroordeelde partij de mogelijkheid te laten zulks te doen.

In de gevallen hierboven kan de aangezochte rechterlijke autoriteit, wanneer zij het exequatur verleent, tevens de eiser verplichten zekerheid te stellen.

TITEL III.

Over te leggen stukken.

Artikel 12.

De partij die de erkenning of uitvoerbaarverklaring van een beslissing aanvraagt, moet overleggen :

1) een uitgifte van de beslissing die, volgens de wetten van de Staat waar deze is gegeven, voldoet aan de vereisten van authenticiteit;

2) en cas de décision prononcée par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme de l'assignation et de tout document établissant sa signification ou sa notification à la partie défaillante;

3) en cas de demande d'exequatur, tout document certifiant que la décision est exécutoire;

4) une traduction de tous les actes mentionnés ci-dessus certifiée conforme selon les lois ou les usages suivis par les autorités judiciaires de l'Etat où la décision est invoquée.

Les documents établis ou délivrés par les autorités judiciaires de l'Etat dans lequel la décision a été rendue sont exemptés de légalisation, à condition qu'ils soient munis du timbre ou du sceau de l'autorité judiciaire dont ils émanent.

TITRE IV.

Actes authentiques.

Article 13.

Les actes contractuels passés devant les officiers publics et qui ont force exécutoire dans un des deux Etats, sont rendus exécutoires dans l'autre Etat s'ils ne contiennent aucune disposition contraire à l'ordre public de cet Etat.

Les articles 8 et 9 de la présente Convention sont applicables à la procédure d'exequatur de ces actes.

La partie qui invoque un tel acte dans l'autre Etat, doit en produire une copie authentique munie du sceau ou du timbre de l'officier public et une traduction certifiée conforme selon les règles en vigueur dans l'Etat où l'acte est invoqué, compte tenu des dispositions énoncées au 2^{me} alinéa de l'article 12; elle doit, en outre, produire une attestation de l'officier public qui a délivré l'acte attestant que celui-ci est exécutoire.

TITRE V.

Exception de la litispendance.

Article 14.

Les autorités judiciaires de chacun des deux Etats s'abstiendront, à la requête de l'une des parties au procès, de statuer sur une demande lorsque celle-ci, ayant le même objet et mue entre les mêmes parties, est déjà pendante devant un tribunal de l'autre Etat, qui serait compétent au sens de l'article 2 et s'il peut en résulter une décision qui peut être reconnue au sens de la présente Convention.

Toutefois, les mesures provisoires ou conservatoires organisées par chacune des deux législations nationales pourront être requises des autorités de chacun de ces deux Etats même si la compétence quant au fond du litige appartient au juge de l'autre Etat.

TITRE VI.

Champ d'application.

Article 15.

Les dispositions de la présente Convention sont applicables quelle que soit la nationalité des parties.

Article 16.

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires rendues en matière de faillite, de concordat, de sursis de paiement et de gestion contrôlée.

Article 17.

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions judiciaires rendues et aux titres exécutoires intervenus avant son entrée en vigueur.

2) ingeval de beslissing bij verstek is gegeven, het origineel of een eensluidend verklaard afschrift van de dagvaarding en van enig ander document waaruit blijkt dat deze aan de niet verschenen partij is betekend of medegedeeld;

3) ingeval uitvoerbaarverklaring wordt gevorderd, elk document waaruit blijkt dat de beslissing uitvoerbaar is;

4) een vertaling van al de hierboven vermelde akten die overeenkomstig de wetten of het gebruik gevolgd door de rechterlijke autoriteiten van de Staat waar een beroep op de beslissing wordt gedaan, voor eensluidend verklaard is.

De documenten die door de rechterlijke autoriteiten van de Staat waar de beslissing is gegeven, zijn opgemaakt of afgezien, zijn van legalisatie vrijgesteld mits zij zijn voorzien van het stempel of van het zegel van de rechterlijke autoriteiten waarvan zij uitgaan.

TITEL IV.

Authentieke akten.

Artikel 13.

De voor de openbare ambtenare opgemaakte contractuele akten die in een der beide landen uitvoerbaar zijn, worden in de andere Staat uitvoerbaar verklaard mits zij geen bepalingen inhouden die strijdig zijn met de openbare orde van die Staat.

De artikelen 8 en 9 van deze overeenkomst zijn toepasselijk op de procedure tot uitvoerbaarverklaring van die akten.

De partij die in de andere Staat een beroep doet op een zodanige akte, moet daarvan een van het zegel of met stempel van de openbare ambtenaar voorzien authentiek afschrift alsmede een vertaling overleggen die voor eensluidend is verklaard overeenkomstig de in de Staat waar een beroep op de akte wordt gedaan geldende regels, met inachtneming van de in artikel 12, tweede lid, neergelegde bepalingen; zij moet eveneens een verklaring overleggen van de openbare ambtenaar die de akte heeft afgegeven, waaruit blijkt dat deze uitvoerbaar is.

TITEL V.

Exceptie van litispendentie.

Artikel 14.

De rechterlijke autoriteiten van elk van beide Staten moeten, op verzoek van een van de partijen in het geding, zich ervan onthouden over een eis uitspraak te doen wanneer omtrent dezelfde zaak en tussen dezelfde partijen reeds een eis aanhangig is bij een rechtbank van de andere Staat, die in de zin van artikel 2 bevoegd zou zijn en indien hieruit een beslissing kan voortvloeien die in de zin van deze overeenkomst kan worden erkend.

Nochtans kan de overheid van elk van beide Staten de in hun onderscheiden nationale wetten bepaalde voorlopige of conservatoire maatregelen gelasten, ook wanneer de bevoegdheid wat de zaak zelf betreft aan de rechter van de andere Staat behoort.

TITEL VI.

Toepassingsgebied.

Artikel 15.

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn toepasselijk ongeacht de nationaliteit van partijen.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst is niet toepasselijk op rechterlijke beslissingen gegeven inzake faillissement, faillissementsakkoord, uitstel van betaling en beheer onder toezicht.

Artikel 17.

Deze Overeenkomst is niet toepasselijk op rechterlijke beslissingen en uitvoerbare titels die vóór haar inwerkingtreding zijn gegeven of ontstaan.

Art. 18.

La présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les deux Etats sont parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des autres titres exécutoires prévus dans la présente Convention.

TITRE VII.

Dispositions finales.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bruxelles.

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

Elle cessera d'être en vigueur six mois après dénonciation par une des Parties.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Rome, en double original, en langue française, le 6 avril 1962.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron J. van der ELST.

Pour la République Italienne :

G. LUPIS.

Artikel 18.

Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de Overeenkomsten waarin beide Staten partijen zijn, die voor bijzondere onderwerpen, de erkenning en tenuitvoerlegging regelen van de in deze Overeenkomst bepaalde rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels.

TITEL VII.

Slotbepalingen.

Artikel 19.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatshebben.

Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Zij zal ophouden uitwerking te hebben zes maanden na opzegging door een van de Partijen.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegel hebben aan gehecht.

Gedaan te Rome, in twee originele exemplaren, in de Franse taal, op 6 april 1962.

Voor het Koninkrijk België :

Baron J. van der ELST.

Voor de Republiek Italië :

G. LUPIS.